

# Paul Celan: [MUSCHELHAUFEN] / [KUPA MUSZLI] (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: [KUPA MUSZLI]

KUPA MUSZLI: z  
miażdżącą mocą otoczków wjechałem pomiędzy,  
podążając rzekami do oj-  
czyzny top-  
niejących lodów,  
do niego, tego, po czyich  
znakach krzemień do  
skrobania  
w delikatnej korze brzozy karłowatej.

Lemingi się tu przeryły.

Żadnego później.

Żadnej  
misy w kształcie muszli, żadnego  
krążka będącego przełomem,  
żadnej spinki o nóżce zdobnej w gwiazdkę.

Nienasycenie,  
nierozwiązanie, nieartystycznie  
Wszechprzekształcające niespiesznie  
skrobiąc  
podążało za mną.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: [MUSCHELHAUFEN]

MUSCHELHAUFEN: mit  
der Geröllkeule fuhr ich dazwischen,  
den Flüssen folgend in die ab-  
schmelzende Eis-  
heimat,  
zu ihm, dem nach wessen  
Zeichen zu ritzenden  
Feuerstein im  
Zwergbirkenhauch.

Lemminge wühlten.

Kein Später.

Keine  
Schalurne  
Keine  
Durchbruchscheibe,  
keine Sternfuss-  
Fibel.

Ungestillt,  
unverknüpft, kunstlos,  
stieg das Allverwandelnde langsam  
schabend  
hinter mir her.